

Dr. Raja Tazi, Rabat, Marokko

schreibt am 13.5.2011 auf die Frage, wie man die „Punkte“ im Arabischen bezeichnen könnte:

„ . . . und jetzt zu Deinen runden Graphiken. Ich habe es mir überlegt, was dafür statt Mandalas als Name stehen könnte. Meines Erachtens gibt es keine genuin arabische Bezeichnung für solche Darstellungen. Die islamische Kalligraphie, die ja eine ähnliche Bedeutung wie die Mandalas hat, könnte aber für ihre unterschiedlichen Formen Namen haben. Jedenfalls erinnern die runden Graphiken an die marokkanische Kachelmalerei, arab. Zellige, span. Azulejos. Mir ist aber auch der Tanz der sich drehenden Sufis dabei eingefallen, arab. Schataḥāt (Plural), Schatḥa (Singular). Eine ähnliche Wortbedeutung wie Mandalas wäre im Arabischen das Wort Madārāt (Plur.), Madār (Sing.) = "Kreislauf", das auch bei den Sufis verwendet wird. Ich hoffe, dass ich Dir damit etwas weiter helfen kann. Aber Mandalas ist auch ein schönes und geeignetes Wort!“